



## **Elemento irrigiditore antivibrante filettato**

### **Con bordo raschiante metallico a semplice e doppio effetto**



#### **1 Descrizione del prodotto**

Gli elementi irrigiditori antivibranti Roemheld vengono impiegati per l'appoggio dei pezzi per impedirne vibrazioni e flessioni durante la lavorazione.

Questa serie offre forze di appoggio elevate già a 70 bar e può essere collegata direttamente al sistema idraulico a bassa pressione delle macchine utensili. Il prolungamento che si può scegliere con un diametro dell'albero di soli 16 mm permette di supportare superfici in cavità o spazi vuoti che altrimenti non sarebbero raggiungibili. Nella versione a doppio effetto, la corsa di ritorno del perno di appoggio si svolge in un tempo preciso, con un notevole vantaggio soprattutto per gli impianti che funzionano a impulsi.

Il perno d'appoggio viene esteso e retratto idraulicamente per mezzo di un piccolo cilindro a semplice o doppio effetto. L'appoggio al pezzo avviene con forza della molla. La molla di pressione può essere sostituita facilmente. Il perno d'appoggio viene guidato inoltre nell'area del diametro dell'albero e può quindi assorbire forze trasversali fino a 300 N.

#### **2 Validità della documentazione**

La presente documentazione si riferisce ai prodotti:

Elementi irrigiditori antivibranti con corpo filettato secondo tabella di catalogo B19472. Tipi e/o numeri di ordinazione:

- 1947 100S 106 020; 030; 040; 050
- 1947 110S 106 020; 030; 040; 050; 060; 070; 080; 090; 100

#### **3 Destinatari**

- Tecnici, montatori e operatori di macchine e impianti con competenze nel settore idraulico

##### **Qualifica del personale**

Il personale deve possedere conoscenze specialistiche cioè,

- essere in grado di leggere e comprendere in tutte le parti le specifiche tecniche come schemi elettrici e disegni specifici riferiti al prodotto,
- possedere conoscenze specialistiche (settore elettronico, idraulico, pneumatico ecc.) relative al funzionamento e al montaggio esterno dei componenti.

Per **esperto** s'intende la persona che grazie alla sua formazione ed alle sue esperienze tecniche possiede sufficienti conoscenze ed ha una buona familiarità con le disposizioni vigenti che gli consentono di:

- valutare i lavori assegnati,
- riconoscere possibili pericoli,
- adottare le misure necessarie all'eliminazione dei pericoli,
- conoscere norme, regole e direttive tecniche riconosciute,
- possedere le necessarie conoscenze relative a riparazione e montaggio.

#### **Indice**

<b>1</b>	<b>Descrizione del prodotto</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Validità della documentazione</b>	<b>1</b>
<b>3</b>	<b>Destinatari</b>	<b>1</b>
<b>4</b>	<b>Simboli e didascalie</b>	<b>1</b>
<b>5</b>	<b>Per la Vostra sicurezza</b>	<b>2</b>
<b>6</b>	<b>Impiego</b>	<b>2</b>
<b>7</b>	<b>Montaggio</b>	<b>2</b>
<b>8</b>	<b>Messa in servizio</b>	<b>6</b>
<b>9</b>	<b>Manutenzione</b>	<b>6</b>
<b>10</b>	<b>Risoluzione dei problemi</b>	<b>7</b>
<b>11</b>	<b>Dati tecnici</b>	<b>7</b>
<b>12</b>	<b>Immagazzinamento</b>	<b>8</b>
<b>13</b>	<b>Smaltimento</b>	<b>8</b>
<b>14</b>	<b>Dichiarazione del Produttore</b>	<b>9</b>

## 4 Simboli e didascalie

### **AVVERTENZA**

#### **Danni alle persone**

B Identifica una situazione potenzialmente pericolosa. Se non la si evita le conseguenze potrebbero essere mortali oppure comportare lesioni gravi.

### **ATTENZIONE**

#### **Lesioni lievi / Danni materiali**

Identifica una situazione potenzialmente pericolosa. Se non la si evita potrebbe causare lesioni lievi o danni materiali.



#### **Rischio ambientale**

Il simbolo identifica informazioni importanti per la gestione corretta di materiali dannosi per l'ambiente. La mancata osservanza di queste note può avere come conseguenza gravi danni ambientali.



#### **Segnale di divieto!**

Il simbolo identifica informazioni importanti del necessario equipaggiamento di protezione ecc.

### **NOTA**

Il simbolo indica suggerimenti per l'utente o informazioni particolarmente utili. Non si tratta di una didascalia per una situazione pericolosa o dannosa.

## 5 Per la Vostra sicurezza

### 5.1 Informazioni di base

Le istruzioni per l'uso servono come informazione e per evitare pericoli durante l'installazione dei prodotti nella macchina e forniscono inoltre indicazioni per il trasporto, il deposito e la manutenzione.

Solo con la stretta osservanza di queste istruzioni per l'uso è possibile evitare infortuni e danni materiali nonché garantire un funzionamento senza intoppi dei prodotti.

Inoltre, l'osservanza delle istruzioni per l'uso:

- riduce il rischio di lesioni,
- riduce tempi di inattività e costi di riparazione,
- aumenta la durata dei prodotti.

### 5.2 Avvertenze per la sicurezza

Il prodotto è stato fabbricato secondo le regole della tecnica riconosciute a livello universale.

Rispettare le avvertenze di sicurezza e le descrizioni delle operazioni nelle presenti istruzioni per l'uso, per evitare danni alle persone o alle cose.

- Leggere con attenzione e completamente le presenti istruzioni per l'uso prima di utilizzare il prodotto.
- Conservare le istruzioni per l'uso in modo che possano essere accessibili in qualsiasi momento a tutti gli utenti.
- Rispettare le prescrizioni di sicurezza e le prescrizioni per la prevenzione degli infortuni e per la protezione dell'ambiente, in vigore nel Paese nel quale il prodotto viene utilizzato
- Utilizzare il prodotto Römheld solo in condizioni tecniche regolari.
- Rispettare tutte le avvertenze sul prodotto.

- Utilizzare parti di ricambio e accessori ammessi dal produttore per escludere rischi per le persone a causa di pezzi di ricambio non adatti.
- Rispettare l'utilizzo a norma.
- Il prodotto può essere messo in funzione se si è appurato che la macchina non completa, oppure la macchina, nella quale il prodotto deve essere inserito, rispetti le disposizioni del Paese, le prescrizioni e le norme di sicurezza.
- Eseguire l'analisi dei rischi per la macchina non completa oppure per la macchina.  
In seguito agli effetti del prodotto sulla macchina/sull'attrezzatura e sull'ambiente possono presentarsi dei rischi, determinabili e riducibili dall'utente ad es.:
  - forze generate,
  - movimenti generati,
  - influsso del comando idraulico ed elettrico,
  - ecc.

## 6 Impiego

### 6.1 Impiego conforme alle finalità prefissate

Gli elementi irrigiditori antivibranti vengono utilizzati in campo industriale/commerciale, per l'appoggio dei pezzi impedendone vibrazioni e flessioni. Possono essere azionati unicamente con olio idraulico.

L'impiego conforme alle finalità prefissate prevede inoltre:

- l'impiego nell'ambito dei limiti di prestazione citati nei dati tecnici;
- l'utilizzo secondo le modalità indicate nelle istruzioni per l'uso;
- il rispetto degli intervalli di manutenzione;
- personale qualificato o istruito in base alle attività;
- il montaggio di parti di ricambio con le stesse specifiche del componente originale.

### 6.2 Impiego non conforme alle finalità prefissate

#### **AVVERTENZA**

##### **Lesioni, danni materiali oppure difetti di funzionamento!**

Le modifiche possono causare l'indebolimento dei componenti, una diminuzione della resistenza o malfunzionamenti.

Non apportare nessuna modifica al prodotto!

L'impiego dei prodotti non è ammesso:

- per l'utilizzo domestico;
- su pallet o tavole di macchine utensili per asportazione di truciolo o per deformazione;
- in settori nei quali sono in vigore direttive separate, in particolare per attrezzature e macchinari:
  - per l'utilizzo in occasione di fiere e nei parchi di divertimento;
  - nella lavorazione dei prodotti alimentari o in caso di specifiche disposizioni riguardanti l'igiene;
  - nei lavori in miniera;
  - in un ambiente esplosivo e aggressivo (ad es. ATEX);
- In caso di condizioni d'esercizio e ambientali variabili.

**Sono possibili a richiesta soluzioni speciali !**

## 7 Montaggio

### ⚠ AVVERTENZA

#### Pericolo di lesioni causate dal sistema d'iniezione ad alta pressione (dispersione di olio idraulico ad alta pressione)!

Un collegamento non realizzato correttamente può causare la fuoriuscita di olio in pressione dai raccordi.

- Eseguire il montaggio e/o lo smontaggio dell'elemento solo in assenza di pressione del sistema idraulico.
- Collegamento della linea idraulica secondo DIN 3852 / ISO 1179.
- Chiudere correttamente i raccordi non utilizzati.
- Utilizzare tutti i fori di fissaggio.

#### Pericolo di lesioni causate dal sistema d'iniezione ad alta pressione (dispersione di olio idraulico ad alta pressione)!

Usura, danni alle guarnizioni, invecchiamento e un montaggio errato della serie di guarnizioni da parte dell'utilizzatore possono provocare la fuoriuscita di olio ad alta pressione.

- Prima dell'utilizzo eseguire un controllo visivo.

#### Pericolo di lesioni causate dalla caduta di pezzi!

Alcuni prodotti hanno un peso elevato e se cadono possono causare lesioni.

- Trasportare i prodotti in modo corretto.
- Indossare l'equipaggiamento personale di protezione.

I dati relativi al peso sono disponibili al capitolo "Dati tecnici".

#### Pericolo di intossicazione causato dal contatto con olio idraulico!

Usura, danneggiamenti delle guarnizioni, invecchiamento e un montaggio errato della serie di guarnizioni da parte dell'utilizzatore (gestore) possono provocare la fuoriuscita di olio.

Un collegamento non realizzato correttamente può causare la fuoriuscita di olio in pressione dai raccordi.

Per l'utilizzo dell'olio idraulico rispettare quanto indicato nella scheda tecnica di sicurezza.

- Indossare l'equipaggiamento di protezione.

### ⚠ ATTENZIONE

#### Forze trasversali sul perno

Forze trasversali  $\geq$  di 300 N sul perno portano ad un malfunzionamento prematuro.

- Prevedere guide esterne.
- Evitare forze trasversali di  $\geq$  300 N.

### 📘 NOTA

#### Raccordo di aerazione

- Se si teme che il liquido di taglio o di raffreddamento aggressivo penetri all'interno della camera della molla attraverso il filtro in metallo sinterizzato è necessario collegare un tubo flessibile di aerazione. Il tubo di ventilazione collegati devono essere collocati in posizione protetta.

Rispettare le indicazioni secondo la tabella di catalogo G 0.110.

## 7.1 Forma costruttiva

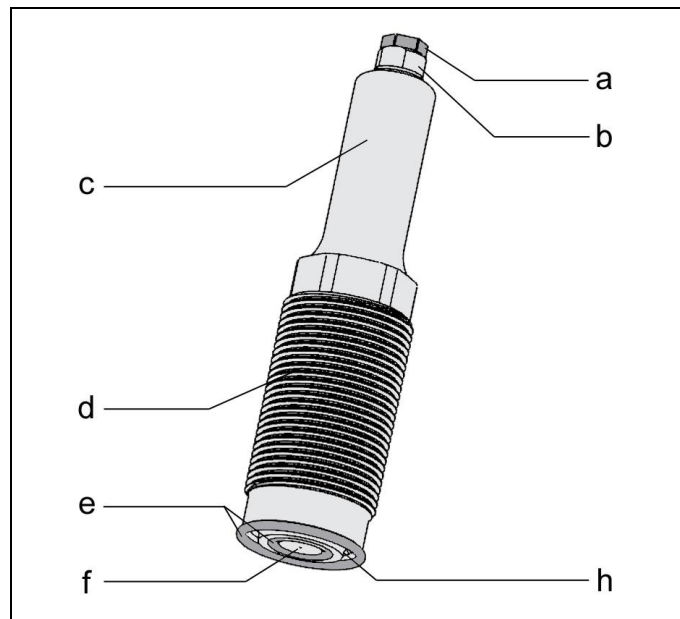


Fig. 1: A semplice effetto

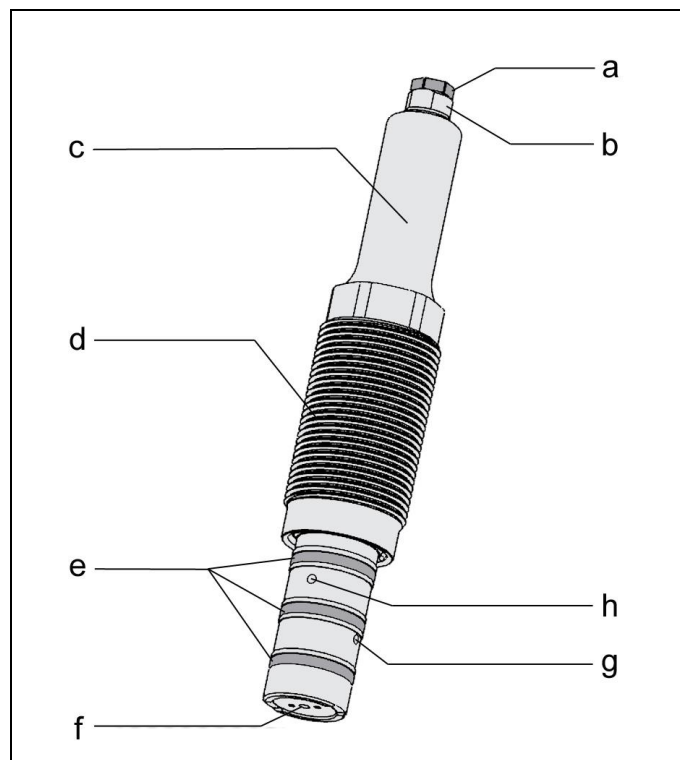


Fig. 2: A doppio effetto

a Tassello pressore	e O-Ring
b Perno di irrigidimento	f Raccordo "estensione"
c Albero	g Raccordo "retrazione"
d Corpo	h Raccordo pneumatico / Aria di sbarramento

## 7.2 Note per il funzionamento sicuro

### ⚠ ATTENZIONE

#### Forze trasversali sul perno

Forze trasversali  $\geq$  di 300 N sul perno portano ad un malfunzionamento prematuro.

- Prevedere guide esterne.
- Evitare forze trasversali di  $\geq$  300 N.

#### Sollecitazione con carico a trazione

Il perno d'appoggio **non** deve inoltre essere sollecitato a trazione.

#### Sollecitazione con rotazione (coppia di serraggio)

Il perno d'appoggio **non** deve inoltre essere sollecitato con rotazione.

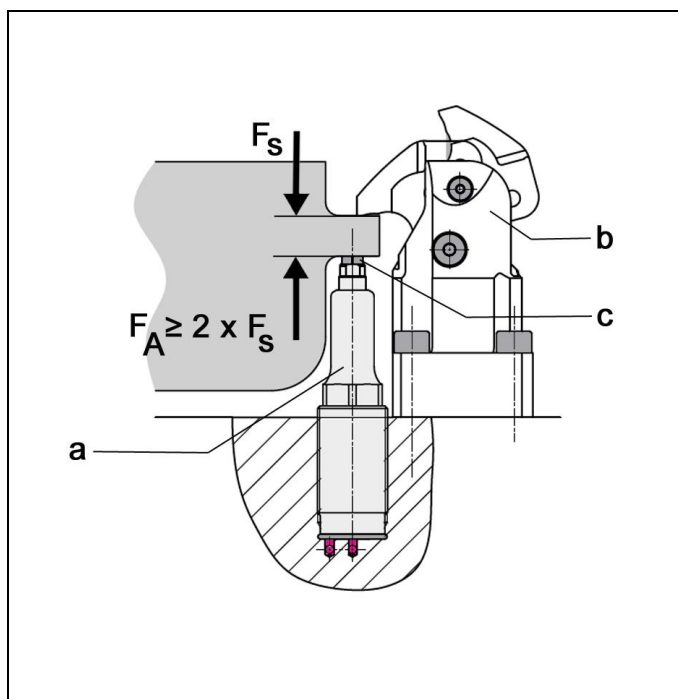


Fig. 3: Principio, trasferimento di forza all'irrigidimento

a	Elemento irrigiditore antivibrante	c	Tassello pressore
b	Elemento di bloccaggio compatto		

- Predisporre la pressione d'esercizio in modo che la forza di irrigidimento  $F_A$  corrisponda a più del doppio della forza di bloccaggio  $F_s$ . Con questa riserva le forze di lavorazione possono essere assorbite.
- La pressione di esercizio consigliata massima corrisponde ad 70 bar.
- Azionare gli elementi irrigiditori solo con il tassello pressore in modo che il bullone non venga danneggiato e non vi sia un'infiltrazione di fluidi.
- I tasselli pressori e le prolunghe con un peso maggiore possono influenzare il funzionamento dell'elemento irrigiditore.

### 📘 NOTA

#### Sede di alloggiamento

- Durante il montaggio degli elementi assicurarsi che la sede di alloggiamento non sia riempita di olio.
- Infatti l'olio potrebbe raggiungere l'elemento e causare problemi di funzionamento.

## 7.3 Portata ammessa

### ⚠ AVVERTENZA

#### Lesioni causate dal sovraccarico dell'elemento

Iniezione di alta pressione (dispersione di olio idraulico ad alta pressione) o parti scagliate in aria!

- La strozzatura e l'usura dei raccordi possono provocare una moltiplicazione della pressione.
- Collegare in modo adeguato i raccordi!

### ⚠ ATTENZIONE

#### Malfunzionamento o guasto prematuro

Il superamento della portata massima può causare il sovraccarico e il guasto prematuro del prodotto.

- Non superare la portata max.

### 7.3.1 Calcolo della portata massima ammessa

#### Portata ammessa

La portata ammessa oppure la velocità ammessa della corsa sono valide per posizioni di montaggio verticali in combinazione con elementi di serie come staffetta o tasselli pressori ecc. Per altre posizioni di montaggio oppure altri elementi la portata deve essere ridotta.

Se la portata della pompa divisa per il numero degli elementi è maggiore della portata ammessa per un solo elemento, è necessario uno strozzamento della portata.

Ciò impedisce un sovraccarico e quindi un guasto anticipato.

La portata può essere verificata come segue:

$$Q_p \leq 0,06 \cdot \dot{V}_z \cdot n \quad \text{oppure} \quad Q_p \leq 6 \cdot v_z \cdot A_K \cdot n$$

per elementi di bloccaggio e irrigidimento (indicati sulle tabelle di catalogo)

#### Velocità massima del pistone

Con una data portata  $Q_p$  della pompa e la superficie attiva del pistone  $A_K$  si calcola la velocità del pistone:

$$v_m < \frac{Q_p}{6 \cdot A_K \cdot n}$$

#### Legenda

$\dot{V}_z$  = portata ammessa dell'elemento in [cm³/s]

$Q_p$  = portata della pompa in [l/min]

$A_K$  = superficie del pistone in [cm²]

$n$  = numero di elementi, stesse dimensioni

$v_z = v_m$  = velocità della corsa ammessa / massima in [m/s]

### 📘 NOTA

#### Portata

- La portata max. oppure la velocità max. della corsa dipendono dal prodotto.
  - Per cilindri di bloccaggio vedere tabella A0100.
  - Per elementi di bloccaggio, elementi irrigiditori, valvole idrauliche di centraline idrauliche e altri elementi idraulici indicati sulle tabelle di catalogo.

Per ulteriori "dati importanti sui cilindri idraulici, basi, informazioni dettagliate e calcoli" consultare le Informazioni tecniche in Internet!

## 7.4 Preparazione del montaggio

### 7.4.1 Forma costruttiva

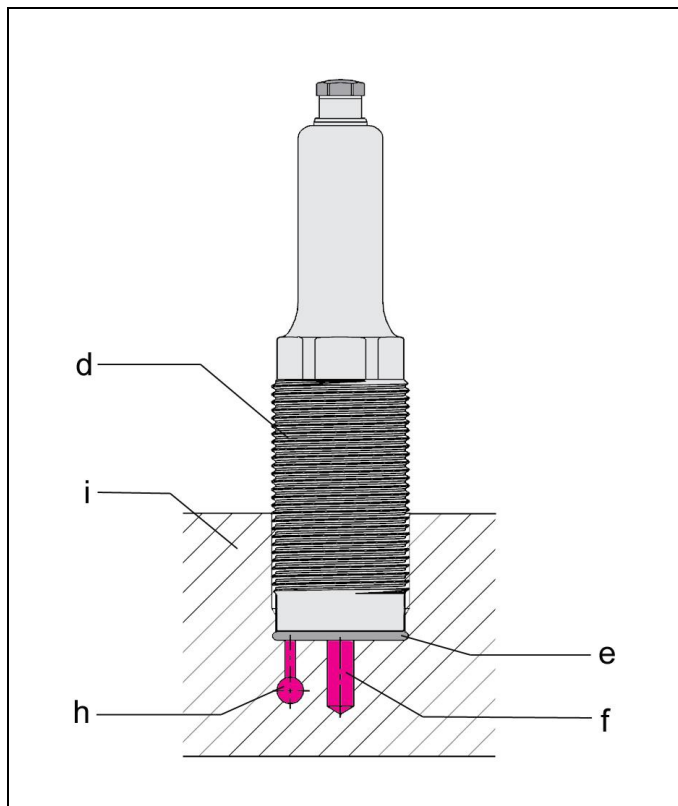


Fig. 4: Montaggio a incasso a semplice effetto

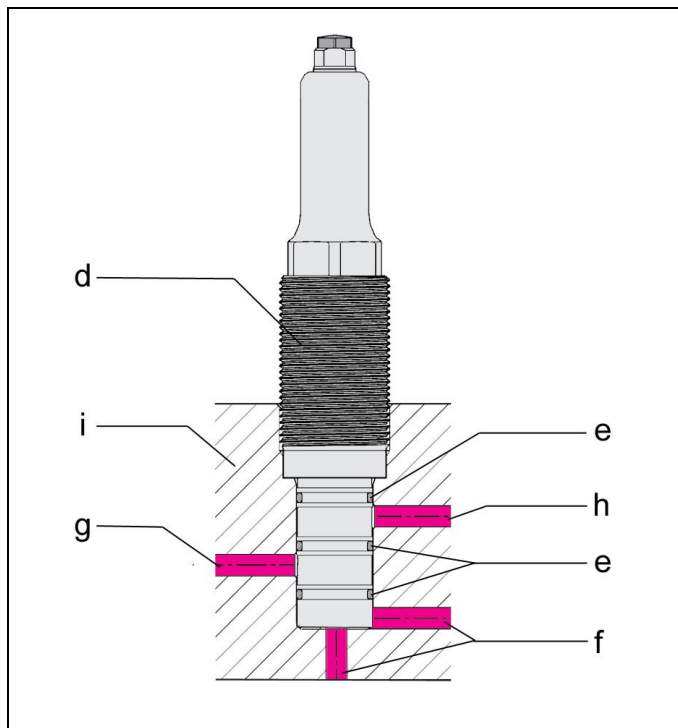


Fig. 5: Montaggio a incasso a doppio effetto

d	Corpo	g	Raccordo retractione
e	Guarnizioni	h	Aerazione, aria di sbarramento o
f	Raccordo estensione	i	Corpo dell'attrezzatura

## 7.4.2 Montaggio

### ⚠ AVVERTENZA

#### Pericolo di lesioni causate da schiacciamento!

Durante il montaggio potrebbero manifestarsi punti di schiacciamento dovuti a componenti sporgenti.

- Tenere lontane mani e dita!

#### Lesioni da taglio!

- Le filettature con bordi affilati possono causare lesioni da taglio.
- Indossare l'equipaggiamento personale di protezione!

### ⚠ ATTENZIONE

#### Prodotto non serrato correttamente

Il prodotto può allentarsi durante il funzionamento.

- Serrare e/o fissare con una coppia di serraggio adeguata.



**Durante i lavori sul e con il prodotto, indossare guanti di protezione!**

### 📌 NOTA

#### Sede di alloggiamento

Il foro della sede di fissaggio deve essere privo di olio e asciutto.

Durante il montaggio ed in particolare durante la sostituzione degli elementi irrigiditori occorre assicurarsi che il foro di fissaggio sia asciutto in quando l'olio residuo potrebbe essere spinto nel meccanismo interno durante l'avvitamento.

Ciò può provocare disturbi di funzionamento o il guasto dell'elemento irrigiditore.

#### Elaborazione con emulsioni refrigeranti e di taglio

In caso di lavorazione con emulsioni di refrigerante ed olio da taglio, il foro per la ventilazione della camera della molla, deve essere predisposto in modo che non vi possano essere infiltrazioni di liquidi (vedere la tabella di catalogo A0110).

Il raccordo di ventilazione anche con lavorazione a secco non deve essere chiuso.

Ciò può provocare disturbi di funzionamento o guasti.

#### Aria di sbarramento

Durante il processo di accostamento l'aria di sbarramento deve corrispondere al max. 0,2 bar. Dopo il serraggio per perno di appoggio l'aria di sbarramento può essere incrementata a max. 4 bar. Prima dello sbloccaggio disattivare l'aria di sbarramento.

#### Vibrazioni

In seguito a vibrazioni nelle lavorazioni del pezzo, possono manifestarsi forze supplementari che superano la forza di carico dell'elemento. Ciò può provocare un cedimento del perno di appoggio.

Rimedio: scegliere un elemento irrigiditore più grande o aumentare il numero di elementi irrigiditori.

#### Prima di iniziare il montaggio, controllare i seguenti punti:

- La sede di alloggiamento è stata realizzata secondo la tabella di catalogo?
  - Sono state rispettate le tolleranze e le qualità delle superfici indicate?
  - La parete nell'attrezzatura ha uno spessore sufficiente?
- I fori nella geometria del montaggio sono sbavati e arrotondati?
- Residui della lavorazione come trucioli, particelle estranee rimosse e foro privo di olio?



- Non utilizzare oggetti affilati per il montaggio!
- Dove possibile utilizzare ausili per il montaggio.

**Procedura di montaggio**

1. Inserire e/o avvitare nella sede.
2. Avvitare prestando attenzione alla scorrevolezza.  
Accertarsi che le guarnizioni non vengano danneggiate.  
Avvitare gli elementi a doppio effetto a mano nella sede di alloggiamento per evitare il taglio degli O-ring.
3. Serrare con la corrispondente coppia di serraggio (vedere dati caratteristici).  
Vedere il capitolo Dati tecnici.

**7.4.3 Collegamento del sistema idraulico****⚠ ATTENZIONE****Lavoro da parte di personale qualificato**

- Fare eseguire i lavori solo da personale specializzato autorizzato.

1. Collegare in modo corretto le linee idrauliche e controllare lo stato di pulizia!

**i NOTA****Maggiori dettagli**

- Vedere le tabelle di catalogo ROEMHELD A0.100, F9.300, F9.310 e F9.360.

**Raccordo / Tappo filettato**

- Utilizzare solo raccordi "filettati maschio B ed E" secondo la norma DIN 3852 (ISO 1179).

**Collegamento idraulico**

- Non impiegare nastri di tenuta, anelli in rame e raccordi filettati conici.

**Fluidi idraulici**

- Utilizzare l'olio idraulico indicato secondo la tabella di catalogo Römheld A0100.

**Olio idraulico**

L'olio idraulico dovrebbe essere accuratamente filtrato. Particelle non più grandi di 10 µm nominali. Per tale ragione offriamo unità di filtraggio (ved. tabella di catalogo F 9.500) che possono essere incorporate direttamente nella tubazione lato bassa pressione.

**Svuotare completamente**

Se tutti i lavori di montaggio e installazione sono terminati, il sistema idraulico deve essere completamente spurgato.

**8 Messa in servizio****⚠ AVVERTENZA****Pericolo di intossicazione causato dal contatto con olio idraulico!**

Usura, danneggiamenti delle guarnizioni, invecchiamento e un montaggio errato della serie di guarnizioni da parte dell'utilizzatore (gestore) possono provocare la fuoriuscita di olio.

Un collegamento non realizzato correttamente può causare la fuoriuscita di olio in pressione dai raccordi.

Per l'utilizzo dell'olio idraulico rispettare quanto indicato nella scheda tecnica di sicurezza.

- Indossare l'equipaggiamento di protezione.

**Pericolo di lesioni causate da schiacciamento!**

I componenti del prodotto durante l'esercizio eseguono un movimento, tale movimento può provocare lesioni.

- Tenere lontani dall'area di lavoro parti del corpo e oggetti!

**⚠ ATTENZIONE****Lesioni causate da scoppi o da problemi di funzionamento**

Il superamento della pressione massima d'esercizio (vedere i dati tecnici) può causare scoppi o problemi di funzionamento del prodotto.

- Non superare la pressione max. d'esercizio.
- Evitare la sovrappressione se necessario utilizzando valvole idonee.

1. Controllare la tenuta.
2. Controllare che i raccordi idraulici siano ben fissati (controllare le coppie di serraggio dei raccordi idraulici).
3. Spurgare l'aria dal sistema idraulico.

**i NOTA****Tempo di ricarica**

- Senza lo spurgo dell'aria il tempo di bloccaggio si allunga e si possono verificare anomalie di funzionamento.

**8.1 Spurgo dell'aria con collegamento idraulico senza tubi**

1. Con pressione dell'olio ridotta allentare con cautela le viti di spurgo dell'aria nell'attrezzatura o i raccordi filettati sul prodotto.
2. Pompare fino a quando esce olio senza bollicine.
3. Serrare le viti di spurgo.
4. Verificare il corretto funzionamento.
5. Controllare la tenuta dei raccordi idraulici.

## 9 Manutenzione

### **AVVERTENZA**

#### **Bruciature causate dalla superficie incandescente!**

Durante il funzionamento, sul prodotto possono manifestarsi temperature superficiali superiori ai 70° C.

- Eseguire tutti i lavori di manutenzione e di messa in funzione con guanti protettivi e solo dopo il raffreddamento.

#### **Pericolo di lesioni causate da schiacciamento!**

A causa dell'energia accumulata è possibile un avvio imprevisto del prodotto.

- Eseguire i lavori solo in assenza di pressione.
- Tenere le mani e altre parti del corpo lontane dall'area di lavoro!

### **ATTENZIONE**

#### **Lavori di manutenzione e riparazione**

Tutti i lavori di riparazione e di manutenzione devono essere eseguiti solo da personale di servizio della Ditta Römheld.

### 9.1 Pulizia

### **ATTENZIONE**

#### **Danni materiali, danneggiamento alle parti mobili**

Danni alle aste dei pistoni, ai pistoni, ai perni, ecc., nonché al raschiatore e alle guarnizioni possono causare problemi di tenuta o malfunzionamenti prematuri!

- Non utilizzare detergenti (lana di acciaio o simili) che potrebbero causare graffi, macchie o simili.

#### **Danni materiali, danneggiamento o problema di funzionamento**

L'utilizzo di detergenti aggressivi può causare danni alle guarnizioni.

Il prodotto non deve essere pulito con:

- componenti corrosivi o sostanze caustiche
- con solventi organici come idrocarburi alogenati o aromatici e chetoni (diluenti alla nitro, acetone ecc.)

L'elemento deve essere pulito a intervalli regolari. In particolare è importante pulire l'area del corpo del pistone o dello stelo da trucioli e fluidi vari.

Se fortemente insudiciati la pulitura deve essere eseguita a intervalli di tempo brevi.

### **Nota**

Da considerare in particolare in caso di:

- Lavorazione a secco
- Lubrificazione di quantità minime e
- trucioli di dimensioni ridotte

I trucioli di piccole dimensioni e le polveri aderiscono allo stelo / bullone dell'elemento e penetrano all'interno della fessura di tenuta del bordo raschiante metallico.

Potrebbe quindi prodursi una massa di polvere collosa / pastosa che si indurisce in caso di inattività del sistema.

**Conseguenza:** Interruzione del funzionamento dovuta a impuntamento / incollaggio e maggiore usura.

**Rimedio:** Pulizia regolare dello stelo pistone /del perno di appoggio nel campo d'azione del raschiatore.

### 9.2 Controlli regolari

1. Controllare la tenuta dei raccordi idraulici (controllo visivo).
2. Controllare la superficie di scorrimento dello (stelo pistone, bullone) per danneggiamenti e graffiature. Le graffiature possono essere un segnale di contaminazione nel sistema idraulico o di un carico radiale non ammesso per il prodotto.
3. Controllo dei trafilamenti sul corpo – stelo, bullone o flangia.
4. Controllo della forza di bloccaggio mediante controllo della pressione.
5. Verificare il rispetto degli intervalli di manutenzione.

### 9.3 Sostituzione della serie di guarnizioni

La sostituzione della serie di guarnizioni avviene in caso di trafilamenti verso l'esterno. Se occorre garantire un elevato rendimento, si raccomanda la sostituzione delle guarnizioni al più tardi dopo 500.000 cicli oppure 2 anni.

La serie di guarnizioni è disponibile come serie di ricambio. A richiesta sono disponibili le istruzioni per la sostituzione della serie di guarnizioni.

### **NOTA**

#### **Guarnizione**

- Non montare serie di guarnizioni che per lungo tempo sono state esposte ai raggi solari.
- Rispettare le condizioni di conservazione (vedere capitolo "Dati tecnici").
- Utilizzare solo guarnizioni originali.

## 10 Risoluzione dei problemi

Problema	Causa	Rimedio
Mancata estensione del perno irrigiditore:	Flusso volumetrico troppo elevato	Ridurre il flusso volumetrico
	Corrosione parti interne	Necessità di riparazione da parte della Römheld.
	Infiltrazione di lubrorefrigerante	Necessità di riparazione da parte della Römheld.
	Molla rotta	Necessità di riparazione da parte della Römheld.
Mancata retrazione del perno irrigiditore:	Corrosione parti interne	Necessità di riparazione da parte della Römheld.
	Infiltrazione di lubrorefrigerante	Necessità di riparazione da parte della Römheld.
	Molla di richiamo rotta	Necessità di riparazione da parte della Römheld.
Il perno irrigiditore cede:	Pressione d'esercizio insufficiente	Verificare l'entità della pressione d'esercizio secondo catalogo
		Adeguata regolazione della pressione d'esercizio
	Carico (forza di bloccaggio e di lavorazione) eccessivo	Verificare il carico
		Adeguata regolazione della pressione d'esercizio Utilizzare altri elementi (elemento irrigiditore / staffa rotante)

## 11 Dati tecnici

### Dati caratteristici

Tipi	Pressione max. d'esercizio (bar)	Max pressione nel ritorno (bar)
1947-100S 106 XX0	70	1
1947-110S 106 XX0	70	2,5

Tipi	Coppie di serraggio (Nm)
1947-1X0S 106 XX0	32

### Pesi

Tipi	Corsa (mm)	Peso (kg)
1947-100S 106 XX0	6,5	0,27-0,32
1947-110S 106 XX0	6,5	0,32-0,37

### NOTA

#### Maggiori dettagli

- Ulteriori dati tecnici sono disponibili nella corrispondente tabella del catalogo Römheld.

## 12 Immagazzinamento

### ⚠ ATTENZIONE

#### Danneggiamento causato da un immagazzinaggio non corretto dei componenti

In caso d'immagazzinaggio non corretto si potrebbero verificare indebolimenti delle guarnizioni e l'incrostazione dell'olio anticorrosivo e/o la corrosione dell'elemento.

- Conservazione nell'imballaggio e in condizioni ambientali regolari.
- Il prodotto non deve essere esposto ai raggi diretti del sole perché i raggi UV potrebbero danneggiare le guarnizioni.

I prodotti ROEMHELD vengono testati a livello standard con olio minerale. La parte esterna viene trattata con un anticorrosivo.

Lo strato di olio rimanente dopo il controllo fornisce una protezione anticorrosione interna di sei mesi se conservato all'asciutto ed in locali con temperatura uniforme.

Per periodi di immagazzinamento prolungati, nel prodotto deve essere introdotto un agente anticorrosivo e occorre trattare le superfici esterne.

## 13 Smaltimento

#### Rischio ambientale



A causa del possibile inquinamento ambientale, i singoli componenti devono essere smaltiti solo da un'azienda specializzata con relativa autorizzazione.

I singoli materiali devono essere smaltiti in conformità con le direttive e disposizioni per la tutela dell'ambiente in vigore. Occorre prestare particolare attenzione allo smaltimento di componenti con residui di fluidi. Rispettare le note per lo smaltimento indicate nella tabella relativa alla sicurezza.

In caso di smaltimento di componenti elettrici ed elettronici (ad es. sistemi di misurazione della corsa, sensori di prossimità ecc.) rispettare le disposizioni di legge del rispettivo Paese.



## **14 Dichiarazione del Produttore**

### **Produttore**

Römheld GmbH Friedrichshütte  
Römheldstraße 1-5  
35321 Laubach, Germania  
Tel.: +49 (0) 64 05 / 89-0  
Fax.: +49 (0) 64 05 / 89-211  
E-Mail: info@roemheld.de  
www.roemheld.de

Responsabile della documentazione:

Dipl.-Ing. (FH) Jürgen Niesner, Tel.: +49(0)6405 89-0

### **Dichiarazione per la fabbricazione dei prodotti**

Sono progettati e prodotti secondo la direttiva **2006/42/CE** (CE-MSRL) nella versione in vigore e in base ai regolamenti tecnici standard.

Secondo le norme CE- MSRL questi prodotti sono componenti non destinati all'immediato utilizzo ed il cui montaggio deve avvenire esclusivamente in una macchina, attrezzatura o impianto.

In base alla direttiva in materia di attrezzature in pressione non devono essere considerati contenitori in pressione bensì dispositivi di controllo del fluido idraulico, poiché la pressione non è il fattore principale della progettazione, mentre lo sono la resistenza, la rigidità e la stabilità nei confronti della sollecitazioni di esercizio statiche e dinamiche.

I prodotti possono essere messi in funzione solo se la quasi-macchina / macchina alla quale sono destinati è conforme alle disposizioni della direttiva macchine (2006/42/CE).

Il produttore s'impegna a trasmettere su richiesta alle autorità nazionali la documentazione specifica dei prodotti.

I documenti tecnici sono stati redatti per i prodotti come da Allegato VII Parte B.

Laubach, 12.10.2023